Porównanie tłumaczeń Daniela 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patrzyłem potem z powodu\* głosu wyniosłych słów, które wypowiadał róg, patrzyłem, aż bestia została zabita, jej ciało zniszczone i oddane na spalenie ogniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moją uwagę przykuł dźwięk wyniosłych słów, które wypowiadał róg. W końcu zobaczyłem, że bestię zabito, a jej ciało zniszczono; rzucono je w ogień, na spalenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy patrzyłem z powodu głosu wielkich słów, które wypowiedział róg. Przypatrywałem się, aż bestia została zabita, a jej ciało zniszczone i wydane na spalenie w ogniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym się przypatrywał, skoro się głos począł tych słów wielkich, które on róg mówił; przypatrywałem się, aż była ta bestyja zabita, i zginęło ciało jej, a podane było na spalenie ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzyłem dla głosu mów wielkich, które on róg mówił, i widziałem, że była zabita bestia i zginęło ciało jej, i dano je na spalenie ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z powodu hałasu wielkich słów, jakie wypowiadał róg, patrzyłem, aż oto zabito bestię; ciało jej uległo zniszczeniu i wydano je na spalenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem, na dźwięk zuchwałych słów, które wypowiadał róg, spojrzałem i widziałem, jak zwierzę zostało zabite, jego ciało zniszczone i wrzucone do ognia na spalenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem widziałem jak z powodu zuchwałych słów, które wypowiedział róg, zabito bestię. Patrzyłem aż jej ciało zniszczono i wrzucono do ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrzyłem, jak z powodu strasznych słów, które wypowiadał róg, zabito bestię, a jej ciało powalono i wrzucono do ognia, aby spłonęło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzyłem wtedy z powodu głosu słów wielkich, jakie wypowiadał róg - patrzyłem aż do chwili, gdy zostało zabite zwierzę a jego ciało rozproszone i wydane na spalenie w ogniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді я дивився через голос великих слів, які той ріг говорив, аж доки не вбито звіра і він згинув. І його тіло дано на спалення огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc się przypatrywałem, bo rozległ się głos wielkich słów, które ten róg mówił. Patrzałem, aż została zabita ta bestia; zginęło jej ciało i zostało dane na spalenie ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wówczas patrzyłem ze względu na dźwięk wyniosłych słów, które wypowiadał róg; patrzyłem, aż bestię zabito, ci jej ciało zniszczono; i wrzucono ją do płonącego ognia. |

1. 1) Lub: od (chwili, gdy usłyszałem) głos wyniosłych słów. [↑](#footnote-ref-2)